



LIETUVOS
VALSTYBINIS
SIMFONINIS
ORKESTRAS

MENO VADOVAS
IR VYR. DIRIGENTAS
GINTARAS
RINKEVIČIUS



K. SZYMANOWSKI. „KARALIUS ROGERIS“

LVSO SEZONO PRADŽIOS KONCERTAS

2023

**RUGSĖJO
28 D. 19 VAL.**

LIETUVOS NACIONALINĖ
FILHARMONIJA,
Aušros Vartų g. 5

SIMFONINIS KONCERTAS

K. Szymanowski. Opera
„Karalius Rogeris“, op. 46
(koncertinis atlikimas)

ATLIKĖJAI:

BRETT POLEGATO, baritonas

LAURYNĄ BENDŽIŪNAITĖ,
sopranas

EDGARAS MONTVIDAS,
tenoras

MINDAUGAS
JANKAUSKAS, tenoras

TADAS GIRININKAS, bosas

RITA PREIKŠAITĖ,
mecosopranas

BERNIUKŲ IR JAUNUOLIŲ
CHORAS „ĄŽUOLIUKAS“
(vad. Vytautas Miškinis)

KAUNO VALSTYBINIS
CHORAS (vad. Robertas
Šervenikas)

LIETUVOS VALSTYBINIS
SIMFONINIS ORKESTRAS

Dirigentas
GINTARAS RINKEVIČIUS

Lietuvos valstybinis simfoninis orkestras, vadovaujamas meno vadovo ir vyr. dirigento Gintaro Rinkevičiaus, savo 35-ojo sezono pradžiai pasirinko įspūdingą kūrinį – savo garsų pasauliu ir muzikine vizija užburiančią legendinio lenkų kompozitoriaus Karolio Szymanowskio (1882–1937) trijų dalių operą „Karalius Rogeris“. Pirmą kartą 1926 m. Varšuvoje pastatyta svaiginanti, poetinio simbolizmo kupina drama vaizduoja išorinę kovą tarp ideologijų, tarp konservatyvumo ir liberalizmo, tarp krikščioniškosios ortodoksijos ir pagoniškojo laisvumo, kuriuos atitinkamai reprezentuoja bažnyčia ir Piemuo, į karaliaus dvarą atnešantis jaustumų, troškimų ir pagoniškojo gundymo pasaulį. Operoje itin svarbų vaidmenį atlieka poetinis simbolizmas – jos libretas pagrįstas Kristaus ir Dioniso paralele, tarsi siekiant sujungti jų priešybes, jas integruoti, sukurti vientisumą ir harmoniją. Tarp gausių metaforų ir simbolių iškyla svarbiausias kūrinyje karaliaus Rogerio sielos pasaulis, kupinas slapčiausių troškimų ir skausmingiausių vidinių konfliktų.

Operos siužetas apima tris veiksmus: „Bizantiškąjį“, „Rytietiškąjį“ ir „Antikinį“. Pirmasis („Bizantiškasis“) veiksmas prasideda 1150 m. Sicilijoje. Karalius Rogeris su žmona Roksana ir patarėju Edrisi per mišias Palermo katedroje sužino apie naujos religijos pradininko, jauno ir gražaus Piemens, keliamą pavojų Bažnyčiai. Karalius įsako atvesti Piemenį į bažnyčią ir apkaltina jį Dievo įžeidimu. Minia reikalauja, kad Piemuo būtų nuteistas mirti. Tačiau karalius, Roksana ir Edrisi sužavėti Piemens skleidžiamos ramybės ir nuolankumo, todėl nutaria jį paleisti.

Antrojoje („Rytietiškoje“) dalyje Piemuo apkeri karaliaus Rogerio žmoną ir dvariškį, ir šie leidžiasi į svaigią meilės šokio ekstazę. Karalius lieka abejingas ir įsako įkalinti Piemenį. Tačiau Piemuo lengvai nutraukia sunkias grandines ir kviečia visus keliauti į amžinosios laisvės žemę. Roksana su dvariškiais nuseka jį, tik karalius su savo patarėju lieka rūmuose. Galiausiai Rogeris atsisako sosto ir kaip piligrimas patraukia ieškoti žmonos ir Piemens.

Trečiasis („Antikinis“) veiksmas perkelia operos siužetą į antikinio teatro griuvėsius Sirakūzuose, kur po ilgos kelionės atvyksta Rogeris ir Edrisi. Karalius šaukia Roksana, ir ji pasirodo, garbindama Piemenį. Jie užkuria šventąją ugnį, ir Piemuo Dioniso pavidalu įžengia į amfiteatrą. Pasibaigus siautulingam šokiui, Rogeris lieka vienas ir gieda himną kylančiai saulei. Ar Rogeris pabudo iš sapno? Ar jis nusprendė atmesti Piemens propaguojamą malonumo ideologiją? O gal pradėjo naują gyvenimą Piemens „amžino malonumo žemėje“?

KAROL SZYMANOWSKI

„KARALIUS ROGERIS“

Trijų veiksmų opera

Libreto autoriai Karol Szymanowski ir Jarosław Iwaszkiewicz

AKT PIERWSZY

CHÓR

Hagios! Hagios!
Hagios Kyrios Theos Sabaoth!

CHÓR CHŁOPCÓW

Na złotym tronie ponad obłokami,
dzierzący moce w dłoni swej.
Cherubiny i Serafiny, moce i majestaty
na twarz upadają...

CHOR, CHOR CHLOPCOW

...przed potęgą twą.

CHÓR

Hagios Kyrios Theos Sabaoth!

ARCHIEREIOS

W krzaku gorejącym płonący,
palący się na górze Synaj; w piorunach,
w wirze straszliwym Panie przychodzący.

CHÓR CHŁOPCÓW

Mieczem rządzący płomienistym,
rozsyłający swoje Archanioły.

CHÓR

Hagios Kyrios Theos Sabaoth!

Boże pobłogosław Panie praodwieczny,
Królowi naszemu Rogerowi, jego dostojnej
małżonce!
Pobłogosław Boże!

TENOR

Królowi naszemu Rogerowi, i jego dostojnej
małżonce!

PIRMAS VEIKSMAS

CHORAS

Sanctus! Sanctus!
Sanctus Kyrie Deus Sabaoth!

BERNIUKŲ CHORAS

Auksiniame soste virš debesų,
laikantis valdžią rankoje.
Kerubiniai ir Serafinai, galios ir didybė
krenta kniūbsti...

CHORAS, BERNIUKŲ CHORAS

...prieš Tavo galią.

CHORAS

Sanctus Kyrie Deus Sabaoth!

ARKIVYSKUPAS

Liepsnojančiu krūmu,
degančiu ant Sinajaus kalno; žaibuojant,
siaubinguose vėjuose ateini, Viešpatie.

BERNIUKŲ CHORAS

Valdantis liepsnojančią kardą,
siunčiantis savo Archangelus.

CHORAS

Sanctus Kyrie Deus Sabaoth!

Dieve, amžinasis Viešpatie, palaimink,
Mūsų Karalių Rogerį, jo kilnią žmoną!
Palaimink Dieve!

TENORAS

Mūsų Karalių Rogerį ir jo kilnią žmoną!

CHÓR

Pobłogostaw, pobłogostaw Boże.

CHÓR CHŁOPCÓW

Pobłogostaw.

ARCHIEREIOS

Królu! Wzywamy twej sprawiedliwości, okaz nam miłosierdzie!

DIAKONISSA

Broń świętej wiary naszej!

CHÓR

Panie sprawiedliwy!

ARCHIEREIOS

Jakowys pasterz mąci rzesze ludzkie, baranki nasze.

DIAKONISSA

Błaska je niebacznie!

CHÓR

Panie sprawiedliwy!

ARCHIEREIOS

Naucza ludzi przeciw wierze świętej!

DIAKONISSA

Niewiasty do grzechu namawia!

CHÓR

Panie sprawiedliwy, rozważ w swej mądrości winy niezgłębione!

KRÓL ROGER

Czyś słyszał?

EDRISI

To Pasterz, podobno błędzi wśród wiosk, naucza dziwnie i dziwnie pieśni śpiewa na cześć nieznanego Boga!

CHORAS

Palaimink, palaimink Dieve.

BERNIUKŲ CHORAS

Palaimink.

ARKIVYSKUPAS

Karaliau! Prašome tavo teisingumo, suteik mums malonę!

DIAKONĖ

Apsaugok mūsų šventą tikėjimą!

CHORAS

Teisingasis Viešpatie!

ARKIVYSKUPAS

Kažkoks piemuo sėja nerimą minioje, tarp mūsų avinėlių.

DIAKONĖ

Jas veda iš kelio!

CHORAS

Teisingasis Viešpatie!

ARKIVYSKUPAS

Moko žmones prieš šventą tikėjimą!

DIAKONĖ

Kursto moteris nusidėti!

CHORAS

Teisingasis Viešpatie, savo išmintimi apsarstykite tas nesuvokiamas nuodėmes!

KARALIUS ROGERIS

Ar ką girdėjai?

EDRISI

Tai Piemuo tariamai klajoja po kaimus, moko keistai ir keistas giesmes gieda sveikindamas nežinomą Dievą!

ARCHIEREIOS

Przybył dziś tu, do ludu mówi przed kaplicą.

Każ go uwięzić!

DIAKONISSA

Oddala go od kościoła, szerzy grzech!

CHÓR

Królu, sędzio sprawiedliwy, rozważ w swej mądrości!

ROKSANA

O nie, Królu, nie! Zowią cię sprawiedliwym! Nie każ go więzić! Niech przed tobą stanie, niech winę stwierdzi swą. Przywieść go każ przed swe oblicze.

EDRISI

Królowej ustami przemawia ptak mądrości, każ go przed sobą stawić, Królu!

KRÓL ROGER

Niech go przywiodą!

CHÓR

Ukarz go Panie! Niechaj nie bluźni, niech nie obraża Chrystusa Pana! Królu, sędzio sprawiedliwy.

KRÓL ROGER

Czyś go już widział?

EDRISI

To młodzik; włos ma miedziany, kędzierzawy, ubrany w skórę kozłęcia, jak każdy pasterz, oczy ma jak gwiazdy, i uśmiech pełen tajemnicy.

ROKSANA

I uśmiech pełen tajemnicy, jaków, co z swej przezroczej głębi jeziora leśne słońcu ślą.

ARKIVYSKUPAS

Šiandien čia atvyko, žmonėms kalba priešais koplyčią.

Liepk jį įkalinti!

DIAKONĖ

Atitolina juos nuo bažnyčios, sėja nuodėmę!

CHORAS

Karaliau, spręsk teisingai, išmintingai apsarstytk!

ROKSANA

O ne. Karaliau, ne! Vadiniesi sąžiningu! Neliepk jį įkalinti! Tegų prieš tave stoja, tegų kaltę savo pripažįsta. Atvesdinti liepk prieš tave.

EDRISI

Išminties paukštis kalba karalienės lūpomis, liepk jį prieš tave pastatyti, Karaliau!

KARALIUS ROGERIS

Tegu jį atveda!

CHORAS

Nubausk jį, Viešpatie! Tegų nešventvagiauja, tegų nežeidžia Kristaus Viešpačio! Karaliau, spręsk teisingai.

KARALIUS ROGERIS

Ar jau matei jį?

EDRISI

Tai jaunuolis; jo plaukai variniai, garbanoti, apsirengęs avies oda, kaip piemuo, akys jo kaip žvaigždės, o šypsena pilna paslapties.

ROKSANA

Ir šypsena pilna paslapties, kaip miško ežerų skaidriose gelmėse saulė atsispindi.

KRÓL ROGER

Jakiz jest ów Bóg nieznaný,
którego Pasterz chciałę głosi?

EDRISI

Sam ci to powie za chwilę.

Przy drzwiach wiodących do kościoła ruch.

CHÓR

Oto wiodą go!
Ukamenować, w ogniu go spalić,
ukamenować go!

CHÓR

Oto bluźnierca!

KRÓL ROGER

Ktoś ty?

PASTERZ

Pasterz.

CHÓR

Bluźnierca, to bluźnierca!

KRÓL ROGER

Dlaczego mącisz lud?

PASTERZ

Mówię mu o swoim Bogu.

KRÓL ROGER

Jakiz jest twój Bóg?

PASTERZ

Mój Bóg jest piękny jako ja.

ARCHIEREIOS

Milcz szalony! Milcz!

DIAKONISSA

Milcz szalony! Milcz!

CHÓR

Szalony! Bluźnierco! Milcz!

KARALIUS ROGERIS

Kas yra tas nežinomas Dievas,
kurį Piemuo šlovina?

EDRISI

Pats tau tai netrukus pasakys.

Prie durų, vedančių į bažnyčią, sujudimas.

CHORAS

Štai atveda jį!
Akmenimis užmėtyti, ugnyje sudeginti,
akmenimis užmėtyt jį!

CHORAS

Štai šventžodžiautojas!

KARALIUS ROGERIS

Kas tu?

PIEMUO

Piemuo.

CHORAS

Šventžodžiautojas, tai šventžodžiautojas!

KARALIUS ROGERIS

Kodėl klaidini liaudį?

PIEMUO

Kalbu apie savo Dievą.

KARALIUS ROGERIS

Koks yra tavasis Dievas?

PIEMUO

Mano Dievas gražus, kaip aš.

ARKIVYSKUPAS

Tylėk, beproti! Tylėk!

DIAKONĖ

Tylėk, beproti! Tylėk!

CHORAS

Beproti! Šventžodžiautojau! Tylėk!

ROKSANA

O, Królu! Daj mu mówić Królu.

KRÓL ROGER

Dość! Niech mówi Pasterz!

PASTERZ

Mój Bóg jest piękny jako ja,
mój Bóg jest dobry pasterz.
Przez drogi, przez kamienie,
przez ścieżki gór wędruje.

CHÓR

A...!

PASTERZ

Szuka zbłąkanych stad.
W bluszczowy strojny wian, winogron
niesie pęk,
owieczek strzeże swych wśród
szmaragdowych łąk.

Mój Bóg, nad lustrem wód w ciemności
szklanych
fal przeziera się,
by ujrzeć uśmiech swój.
Z różanych zórz ma szaty,
stopy ma mocne i złote,
bezskrzydły, a skrzydlaty!
Wędruje, szuka zbłąkanych stad.

Wy, którzy cierpicie,
w nocy szukacie ręki radości,
on was odnajdzie.
Którzy owocu słodkich ramion pożądacie,
on was utuli.
Łaska wielka drzemie w jego uśmiechu!

ROKSANA

Czemu w oczach twych, pasterzu, czai się
tajemny
dreszcz, jak odbłask gwiazd na fali wód?

A na ustach twych,
pasterzu, jak na skraju wonnej kruży

ROKSANA

O, Karaliau! Leisk jam kalbėti, Karaliau!

KARALIUS ROGERIS

Gana! Tegu kalba Piemuo!

PIEMUO

Mano Dievas yra gražus, kaip aš,
mano Dievas yra geras piemuo.
Per kelius, per akmenis,
kalnų takeliais jis klajoja.

CHORAS

Ak...!

PIEMUO

Ieško paklydusios kaimenės.
Gebenėmis išpuoštamė vainikė, vynuogės
neša kekę,
saugo savo avis smaragdinėse pievose.

Mano Dievas, vandens veidrodyje stiklinių
bangų tamsoje
persišviečia,
kad pamatytų savo šypseną.
Jis vilki purpurinius apdarus,
kojos jo stiprios ir auksinės,
besparnis, bet sparnuotas!
Klajoja, ieško paklydusios kaimenės.

Jūs, kurie kenčiate,
naktį ieškote džiaugsmo rankos,
jis jus suras.
Kurie trokštate meilau glėbio vaisių,
jis jus priglaus.
Didžiulė malonė slypi jo šypsenoj!

ROKSANA

Jo šypsenoj!
Kodėl tavo akyse, Piemenie, slepiasi
paslaptingas jaudulys,
kaip žvaigždžių atspindys ant bangos
vandeny?

Ant tavųjų lūpų, Piemenie,
kaip ant kvapnaus raudonų rožių vainiko

szkarłatnych róż
waży się jak lśniący motyl, cichy
twego Boga śmiech!

KRÓL ROGER
Roksano! Zamilcz!

ROKSANA
O Pasterzu,
powiedz mi, jak przepastna serca głąb,
w ofierze twemu Bogu ogni skrytych niesie żar?

KRÓL ROGER
Zamilcz! Roksano!
Kłamny czar łańcuchem złudy pęta myśl!
O zamilcz!

PASTERZ
Królu! Wierz mi,
wierz, spętany nową wolność dam.

CHÓR
Królu, Panie, ukarż go! Na śmierć! Na stos
go wiedź!

CHÓR CHŁOPCÓW
O Panie ukarż go! Na śmierć! Na śmierć!

DIAKONISSA
Królowo! Ty wierzysz jego słowom!
Spoglądasz nań jak na zbawiciela.

ARCHIEREIOS
O Panie, spójrz na nas, na nasz ból.
Na Chrystusa, co złoty spogląda z ołtarza.

PASTERZ
Mój Bóg, to zielonych lasów cień,
to morza dalekiego szept,
to grom dalekich burz Na podstonecznych
oceanach.
To oczu świętych blask.

ROKSANA
Twój Bóg! Twój Bóg!

krašto
blizgantis drugelis sveria
tylus tavo Dievo juokas!

KARALIUS ROGERIS
Roksana! Patylėk!

ROKSANA
O, Piemenie,
pasakyki, kaip bedugnė širdies gelmė,
aukodamasi Dievui, šviečia aistros ugnimi?

KARALIUS ROGERIS
Patylėk! Roksana!
Melo burtai kliedesių grandine klaidina protą!
O, patylėk!

PIEMUO
Karaliau! Tikėk manimi,
tikėk, suklaidintiems naują laisvę suteiksiu.

CHORAS
Karaliau, Viešpatie, nubausk jį! Mirtimi! Ant
stulpo vesk jį!

BERNIUKŲ CHORAS
O, Viešpatie, nubausk jį! Mirtimi! Mirtimi!

DIAKONĖ
Karaliene! Tu tiki jo žodžiais!
Žvelgi į jį kaip į išganytoją.

ARKIVYSKUPAS
O, Viešpatie, pažvelk į mus, į mūsų skausmą.
Į auksotą Kristų, žvelgiantį į mus nuo
altoriaus.

PIEMUO
Mano Dievas – tai žalių miškų šešėlis,
tai tolimos jūros šnabždesys,
tai tolimų audrų griauštinis saulės apšviestų
vandenynų.
Tai šviesa šventų akių.

ROKSANA
Tavo Dievas! Tavo Dievas!

KRÓL ROGER
Roksano! Milcz!

Złośliwy z oczu świeci blask.
Zwiedziesz niewiasty, nie zwiedzisz mnie!

EDRISI
Królu, bądź łaskaw na szaleńca.

KRÓL ROGER
Niech zginie!

DIAKONISSA, ARCHIEREIOS, CHÓR
Tak! Tak! Niech zginie, niech nie bluźni
Chrystusowi.
Niech zginie! Niech zginie! Nie bluźni
Chrystusowi.

PASTERZ
Mój Bóg jest miłościwy,
jest dobrym pasterzem, Bóg mój.

DIAKONISSA, ARCHIEREIOS, CHÓR
O Królu, nich Bóg będzie mu sędzią.
Na śmierć go! Na śmierć!

ROKSANA
On prawdę głosi! On kocha!

EDRISI
Bądź sprawiedliwym Królu! Wezwij go na sąd!

DIAKONISSA, ARCHIEREIOS, CHÓR
Niech sędzią mu Bóg będzie
wszechmocnym,
sprawiedliwym, miłościwym!
Na śmierć! Na śmierć! Na śmierć!

KRÓL ROGER
Dość! Dość!

Niech odejdzie Pasterz.
Niech odejdzie daleko stąd w swe góry.

CHÓR
Zgroza! Zgroza!

KARALIUS ROGERIS
Roksana! Tylėk!

Piktdžiugiška yra tavų akių šviesa!
Moteris apgausi, bet ne mane!

EDRISI
Karaliau, būk maloningas bepročiui.

KARALIUS ROGERIS
Tegu miršta!

DIAKONĖ, ARKIVYSKUPAS, CHORAS
Taip! Taip! Tegu miršta, tegu nepiktžodžiauja
Kristui.
Tegu miršta! Tegu miršta! Tegu
nepiktžodžiauja Kristui.

PIEMUO
Mano Dievas maloningas,
jis geras piemuo, mano Dievas.

DIAKONĖ, ARKIVYSKUPAS, CHORAS
O Karaliau, tegu Dievas jam būna teisėjas.
Mirtis jam! Mirtis jam!

ROKSANA
Jis tiesą kalba! Jis myli!

EDRISI
Būk teisingas, Karaliau! Iškviesk jį į teismą!

DIAKONĖ, ARKIVYSKUPAS, CHORAS
Tebūna visagalis Dievas jam teisėjas,
teisingas, maloningas!
Į mirtį! Į mirtį! Į mirtį!

KARALIUS ROGERIS
Gana! Gana!

Paleiskite Piemenį.
Tegu eina tolyn į savo kalnus.

CHORAS
Siaubas! Siaubas!

KRÓL ROGER

Odejdzie wolny w dalekie swe góry.

CHÓR

Zgrzeszył! Zgrzeszył! Zgroza! Zgroza!

CHÓR CHŁOPCÓW

Zgroza!

KRÓL ROGER

Stój!

Dziś wieczór stawisz się na sąd!

ROKSANA

Na sąd?

KRÓL ROGER

Gdy gwiazdy zabłyśną na granatowym niebie,
Przyjdź do mego pałacu bram!
Straż da ci hasło "Pasterz",
a ty odpowiesz im "Roger"!

PASTERZ

Odpowiem im „Roger”. Królu!
Pamiętaj, że sam wzywałeś mię na sąd do siebie.
Pamiętaj, Królu. Przybędę do ciebie.
Pokłonię się do stóp.
Pamiętaj, że sam przywołałeś mnie!

CHÓR

Zgroza, zgroza! Bluźnierstwo!

CHÓR CHŁOPCÓW

Zgroza, zgroza! Zgroza! Boże bądź litościwi!

PASTERZ

Po szmaragdowych łąkach moich rodzinnych
gór wędruje dobry Pasterz,
szukając swych zgubionych stad.

CHÓR

Zgroza, zgroza! Boże bądź miłościwi!

KARALIUS ROGERIS

Teeina laisvas į savo tolimus kalnus.

CHORAS

Nusidėjo! Nusidėjo! Siaubas! Siaubas!

BERNIUKŲ CHORAS

Siaubas!

KARALIUS ROGERIS

Stok!

Šįvakar stosi prieš teisumą!

ROKSANA

Prieš teisumą?

KARALIUS ROGERIS

Kai suspindės žvaigždės mėlyname danguje,
Atvyk prie mano rūmų vartų!
Sargyba pasakyk tau „Piemuo”,
O tu jiems atsakyk „Rogeris”!

PIEMUO

Atsakysiu jiems „Rogeris”. Karaliau!
Atmink, kad pats išsikvietei į teisumą pas save.
Atmink, Karaliau. Atvyksiu pas tave.
Atsiklaupsiu ant kelių.
Atmink, kad pats pasikvietei mane!

CHORAS

Siaubas! Siaubas! Šventvagystė!

BERNIUKŲ CHORAS

Siaubas, siaubas! Siaubas! Dieve, būk gailestingas!

PIEMUO

Po smaragdines pievas mano gimtųjų kalnų
klajoja gerasis Piemuo,
ieškodamas savo paklydusios kaimenės.

CHORAS

Siaubas, siaubas! Dieve, būk gailestingas!

CHÓR CHŁOPCÓW

Amen!

AKT DRUGI

KRÓL ROGER

Niepokój bladych gwiazd w zielonym morzu nieba płonie.

O, weź w swe chłodne ręce me rozpalone dłonie.
W słonecznym dnia nieładzie nie zdało mi się wcale,
bym tak z lękiem czekał.
Straże! Czuwajcie! Wprowadźcie go, gdy przybędzie!
Wprowadźcie pasterza proroka!
Hasło "Pasterz".

STRAŻY

Hasło "Pasterz".

EDRISI

Niepojęty jest strach,
otrząsa jak wicher płatki jaśminu twe dobre, radosne sny.
Królu. Czy dawno słuchałeś pieśni słów?
Z rozkoszą ustami szukałeś ust Roksany?

KRÓL ROGER

Czy widziałeś jej oczu blask,
gdy Pasterz śpiewał o Bogu?
Czy ty wiesz co się czai w sercu niewiasty?
Czy wiesz, co się w nim czai?

EDRISI

Królu! Jesteś Panem!
Szary mgły nocnej mrok,
niech cię nie obejmują lękiem.
Skąd taki dziwny dreszcz?

KRÓL ROGER

To drzenie gwiazd przejmuję tak me ciało.

BERNIUKŲ CHORAS

Amen!

ANTRAS VEIKSMAS

KARALIUS ROGERIS

Nerimas blyškių žvaigždžių žalio dangaus jūra dega.

O, paimk į savo šaltus delnus mano degančias rankas.
Saulėtos dienos šėlsme dar nesupratau,
kad taip su nerimu aš lauksiu.
Sargyba! Budėkit! Atveskite jį, kai čia atvyks!
Atveskite piemenį pranašą!
Sutartinis žodis „Piemuo”.

SARGYBA

Sutartinis žodis „Piemuo”.

EDRISI

Baimė nesuprantama,
nupurto kaip vėjas žiedus jazminų tavo gerus, džiaugsmingus sapnus.
Karaliau. Ar seniai klauseisi žodžių giesmių?
Ar su džiaugsmu ieškojai Roksanos lūpų?

KARALIUS ROGERIS

Ar matei jos akių spindesį,
kai Piemuo dainavo apie Dievą?
Ar žinai, kas slypi moters širdyje?
Ar žinai, kas joje slypi?

EDRISI

Karaliau! Esi Viešpats!
Pilka nakties rūko tamsa tenelaiko tavęs baimėje.
Iš kur toks keistas drebulys?

KARALIUS ROGERIS

Tai drebulys žvaigždžių taip užvaldo mano kūną.

Me serce kute w spiżu drży dziś
przed blaskiem gwiazd i lęka się
jak dziecię tajemnych, wrogich sił.
Ma wszechmoc sięga tam,
gdzie mój królewski miecz!
A wokół tajemnica,
milczenie gwiazd i lęk. Edrisi!
W jego oczach niezłomny płonie żar,
i żar ów zetrze w proch królewskie moje
serce,
co w twardym kute spiżu dziś drży przed
blaskiem gwiazd, zaklętych w jego oczach.

EDRISI

Królu!
Natrętnie, blade widma zaklęciem odpędź
precz!
Posłuchaj nocnej ciszy.
Łabędzi usnął blask, w sadzawkach
drzemią światła,
odbicia sennych gwiazd.
I ledwie drzew gałęzie w ciemnościach drżą,
chwije się kotys cichy milczących wód.
Cyt! Tamburyny brzęczą tam w
stronie drzemiących przedmieści!

KRÓL ROGER

To on!

EDRISI

Wszystko umilkło w ciszy.

ROKSANA

A...!

KRÓL ROGER

Roksana! Jej śpiew!

EDRISI

Słuchajmy, Królu!

ROKSANA

A...!

Uśnijcie krwawe sny Króla Rogera,
niech balsam nocy spłynie na jego wolę
niech żądne,

Šiandien dreba mano plieninė širdis
priešais žvaigždžių virpėjimą
ir bijo, visai kaip vaikas, tamsių priešišku jėgų.
Mano galia gali smogti tik ten,
kur smogia mano karališkasis kardas!
O aplinkui paslaptis,
žvaigždžių tylėjimas ir baimė. Edrisi!
Jo akyse dega nepalaužiama ugnis,
ir ši ugnis sutraiškys mano karališką širdį į
dulkes,
ir ši plieninė širdis, kuri šiandien dreba
priešais švytėjimą žvaigždžių, pasislėpusių jo
akyse.

EDRISI

Karaliau!
Įkyrias, blyškias šmėklas prakeikdamas
išvaryk!
Paklausyk nakties tylos.
Gulbės užmigo tvenkiniuose,
atsispindinčiuose snaudžiančių žvaigždžių
šviesoje.
Ir vos vos medžių šakos dreba tamsoje,
ir tylintys vandenys banguoja tyloje.
Tylos! Tamburiniai suskambo
snaudžiančio priemiesčio dalyje!

KARALIUS ROGERIS

Tai jis!

EDRISI

Viskas paskendo tyloje.

ROKSANA

Ak...!

KARALIUS ROGERIS

Roksana! Jos balsas!

EDRISI

Klausykimės, Karaliau!

ROKSANA

Ak...!

Miegokite, kruvini sapnai Karaliaus Rogerio,
tegu nakties balzamas nusileidžia ant jo
valios,

mściwe serce łaską się napelni! A...!

CHÓR

A...!

KRÓL ROGER

Czy słyszysz jej śpiew?

EDRISI

Jak cudna pieśń!

ROKSANA

A...! Bądź łaskaw Królu,
na pasterza, niech jak zmęczona,
syta krwi pantera gniew twój minie.
Bądź łaskaw Królu, na pasterza.
A...!

KRÓL ROGER

Błaga o łaskę dla Pasterza! Słyszysz?

KRÓL ROGER

Jej serce rozkwita jak lotos nocą!

ROKSANA

A...!

Nocy dzisiejszej jastrząb nie goni ptaszyny,
węże usnęły na łodygach lilii,
łaskawość zsyła biały płomień planet.
A...!

CHÓR

A...!

KRÓL ROGER

Ktoś mglisty przeszedł między strażą. Edrisi!
Dlaczego lęka się me serce?
Dlaczego drży? Edrisi!

EDRISI

Królu! Wszak on na sąd do ciebie
przyjdzie!

STRAŻE

Hasło "Pasterz"!

kerštinga širdis prisipildys malonės! O...!

CHORAS

Ak...!

KARALIUS ROGERIS

Ar girdi jos balsą?

EDRISI

Kokia nuostabi daina!

ROKSANA

Ak...! Būk maloningas, Karaliau,
piemeniui, tegu kaip išvargusi, pilna kraujo
pantera,
pyktis tavo pranyksta.
Būk maloningas, Karaliau, piemeniui.
Ak...!

KARALIUS ROGERIS

Maldauja pasigailėti Piemens! Girdi?

KARALIUS ROGERIS

Jos širdis naktį žydi kaip lotosas!

ROKSANA

Ak...!

Šiandien vanagas paukščių nesivaiko,
gyvatės užmigo ant lelijų stiebų,
gailėtingumas siunčia baltą planetų liepsną.
Ak...!

CHORAS

Ak...!

KARALIUS ROGERIS

Pro sargybą praėjo kažkas miglotas. Edrisi!
Kodėl mana širdis taip bijo?
Kodėl ji virpa? Edrisi!

EDRISI

Karaliau! Juk jis ateis į tavo teismą!

SARGYBA

Slaptažodis „Piemuo“!

PASTERZ

Hasło "Roger"!

KRÓL ROGER

Ktoś To on! Nadchodzi!

PASTERZ

O przychodzę sam, jako kazateľ, Królu.
Pozdrawiam cię imieniem wielkiej miłości.

KRÓL ROGER

Skąd idziesz?

PASTERZ

Z uśmiechu południowych gwiazd,
śląd stopy mej znajdziesz na drogach
licznych!
W różowym Benares modlę się za ciebie.
Lotosy Indry niosą pozdrowienia dla ciebie!
Odbicie me na wodach Gangesu
pozdrawia cię,
Rogerze!

KRÓL ROGER

Skąd twoja kłamna moc?

PASTERZ

Zapytaj cichych drzew w godzinie
południowej,
zapytaj róż w godzinę słońca,
zapytaj słodki winnic sok!

KRÓL ROGER

Po co czarujesz tłumny lud?
Kto cię posyła ku nam?

PASTERZ

Kto mię posyła? Bóg!
Z zielonych połaci rajskich włości,
złotem swej ręki,
znakiem ku górze wywołał mię
jak kwiat z kwiecistych błoni,
z ogrodów brzoskwiniowych,
w godzinę, kiedy puch migdałów
różową wonność śle.
Jak myrry stos ofiarny powstałem z piany fal,
zabłysłem jak promień słońca!

PIEMUO

Slaptažodis „Rogeris“!

KARALIUS ROGERIS

Tai jis! Ateina!

PIEMUO

Štai, ateinu aš pats, kaip liepei, Karaliau.
Sveikinu tave didelės malonės vardu.

KARALIUS ROGERIS

Iš kur eini?

PIEMUO

Nuo pietinės žvaigždės šypsenos
mano kelių pėdsakus atrasi!
Purpuriniame Benares meldžiuosi už tave.
Indros lotosai siunčia tau linkėjimus!
Mano atspindys Gango vandenyse sveikina
tave,
Rogeri!

KARALIUS ROGERIS

Iš kur tavoji melaginga galia?

PIEMUO

Paklausk tyliųjų medžių vidurdienį,
paklausk rožių saulės valandą,
paklausk saldžių vynuogynų sulčių!

KARALIUS ROGERIS

Kodėl pakeri minias?
Kas tavę pas mus siunčia?

PIEMUO

Kas mane čia siunčia? Dievas!
Iš žaliųjų rojaus laukų platybių
jo auksinė ranka,
duodama ženklą aukštyn, mane kvietė,
kaip gelė iš žydinčių pievų,
iš persikų sodų,
tą valandą, kai pūkas migdolų
rožinį kvapą siunčia.
Kaip miros aukos laužas kilo iš bangų putų,
suspindau kaip saulės spindulys!

Jak białych ptaków skrzydła,
jak tona białych bzów.

KRÓL ROGER

Łękiem mię przejąmuje twoje bluźnierstwo!
O zamilcz! Łękam się piorunów!

ROKSANA

A...! Uśpij swój lęk i gniew Rogerze!

PASTERZ

Królu, czy słyszysz jak z wyżyn błagalny
brzmi śpiew?
I spływa ku nam słowiczycy pieśni
świergotem.
W nieznanem sercu miłość jak kwiat
rozkwita nocą!

ROKSANA

A...!

KRÓL ROGER

O zamilcz!
Zakute w gniewu spiż królewskie moje
serce!

ROKSANA

A...! Uśnijcie krwawe sny Króla Rogera!

PASTERZ

Wszak sam wezwałeś mię Królu.
Stawiłem się na sąd.

KRÓL ROGER

Nad sobą sądu chcesz.
Przecze umykasz z rąk jak ptak
o skrzydłach chyżych,
Jak srebrnotuski wąż!
W twych oczach tai się zatruty
blask dalekich wrogich gwiazd!

ROKSANA

A...! Uśpij swój gniew i lęk!

KRÓL ROGER

Jakiemi czary pętasz tłum szaleńców,

Kaip baltų paukščių sparnai,
kaip baltų alyvų įsčios.

KARALIUS ROGERIS

Bijau tavo šventžodžiavimo!
O, patylėk! Bijau dieviškųjų žaibų!

ROKSANA

Ak...! Užmigdyk savo baimę ir pyktį, Rogeri!

PIEMUO

Karaliau, ar girdi maldos giesmę iš viršaus?
Ir teka ji link mūsų, čirškiant lakštingalų
dainoms.
Nepažintoje širdyje meilė žydi kaip gelė
naktį!

ROKSANA

Ak...!

KARALIUS ROGERIS

O, nutilk!
Surakinta pykčio plieninė mano karališka
širdis!

ROKSANA

Ak...! Užmikite, kruvini Karaliaus Rogerio
sparnai!

PIEMUO

Juk tu pats mane išsikvietei, Karaliau.
Aš stojau prieš teismą.

KARALIUS ROGERIS

Nori būti teisiamas.
Nes išslysi mums iš rankų kaip paukštis
sparnais greitais,
kaip gyvatė sidabro žvynais!
Tavo akyse slypi nuodingas spindesys
tolimų priešišky žvaigždžių!

ROKSANA

Ak...! Užmigdyk savo pyktį ir baimę!

KARALIUS ROGERIS

Kokiais kerais klaidini minią bepročių,

rabów, co obłądnie po twoich krążą
drogach?
W co oni wierzą? Mów!

PASTERZ

We mnie wierzą!

KRÓL ROGER

Bluźnierca!

EDRISI

O Królu, spokojnym bądź!

PASTERZ

W mych oczu wierzą blask, którego tak się
lękasz.
Królu, miłując uśmiech mój i mój taneczny
śpiew.

KRÓL ROGER

O dość, już dość! Tyś nie prorok!
Z piekieł dna czarnoksiężką czerpiesz moc!
W otchłań śmierci wieszysz tłum

PASTERZ

Tajemnych głębin życia żar wszechmocną
mą rozniecam ręką.

O Królu, spójrz!

Jak motyli barwnych rój wokół
wonných róż szkartatu
krążą cisi wokół mnie,
sennym wirem barwnych tęcz,
oczu moich łowią blaski!
Dzieweczki, cudni młodzieńcy
mkną na skrzydłach w szatów lot!

Bracia! Chyżo! Pieśń taneczną!
W strun uderzenie srebrny dzwon,
tamburynów wartki rytm!

Królu!

Wokół spójrz i zważ jak z dna serc,
szlochaniem fal wzbiera
Tajnych tęsknot szat
Rogerze, słysz!

vergų, pamišusiai klajojančių tavo kelyje?
Į ką jie tiki? Kalbėk!

PIEMUO

Manimi jie tiki!

KARALIUS ROGERIS

Šventžodžiautojas!

EDRISI

O Karaliau, būk ramus!

PIEMUO

Mano akių šviesa jie tiki, kurios tu taip bijai.
Karaliau, jie žavisi manąja šypsena, mano
šokiais ir daina.

KARALIUS ROGERIS

Gana, jau gana! Tu ne pranašas!
Iš pragaro dugno semiesi raganiškos jėgos!
Į mirties bedugnę vedi minią!

PIEMUO

Slaptas gyvenimo gelmes visagaliu karščiu
uždegu ranka.

O, Karaliau, žiūrėk!

Kaip spalvingų drugelių būriai
aplink kvėpiančias raudonas rožes
sukasi tylūs aplink mane
spalvotų vaivorykščių sukuryje,
svajingai gaudo mano akių švytėjimą!
Merginoms, nuostabūs jaunuoliai,
jie skraido ant sparnų pašėlusiai!

Broliai! Skubiai! Šokių dainą!
Užgaukite stygas sidabrinu varpeliu,
tamburinais greitą ritmą!

Karaliau!

Apsidairyk ir pamatyk, kaip iš širdies
gelmių
bangų verksmu išnyra
slaptų ilgesių šėlsmas.
Rogeri, klausyk!

CHÓR

A...!

CHÓR

A...!

ROKSANA

W radosnym tańcu, w wesołym szale
promienny świt!
Zwierz swe tajemnice!
Powiedz w swojōj dal!

PASTERZ

W tańcu miłosnym,
w płomieniach krwi nieskończoności żar!
W raju promiennym!
W szale tajemnym boski płas!

KRÓL ROGER

Roksano!

ROKSANA

Chłody, ogrody! Tany!
Sen piany, głębin żar! Skrzydeł lot!

PASTERZ

Promienny tan!
Głębin żar!
Skrzydeł lot!

ROKSANA, PASTERZ, CHÓR

A...!

KRÓL ROGER

Straży! Wierna straży! Weźmij go!
Schwytać go! Zwiąż!

PASTERZ

Kto śmie mój czar tańcuchem pętać rabów?
Kto chce mię brać? Wszak wasz ja jestem
cały!

O, spójrzcie głębią serc
Na wolne me ramiona,
Kto wolny, za mną w dal!
Po drogach mych radosnych
Powiodę was w mój świat,

CHORAS

Ak...!

CHORAS

Ak...!

ROKSANA

Džiaugsmingame šokyje, linksmame šėlsme
švinta aušra!
Atskleiski savo paslaptis!
Išsivesk į savo tolius!

PIEMUO

Meilės šokyje,
kraujo liepsnose ugnies begalybės!
Švytinčiame rojuje!
Paslaptingame šėlsme dieviškas šokis!

KARALIUS ROGERIS

Roksana!

ROKSANA

Gaivastis, sodai! Šokiai!
Putų sapnai, bedugnės ugnis! Sparnų skrydis!

PIEMUO

Spindintis šokis!
Bedugnės ugnis!
Sparnų skrydis!

ROKSANA, PIEMUO, CHORAS

Ak...!

KARALIUS ROGERIS

Sargyba! Ištikima sargyba! Suimti jį!
Sugauti jį! Surišti!

PIEMUO

Kas išdrįs surakinti kerus manusius?
Kas panorės mane suimti? Nes aš esu visas
jūsų!

Ak, pažvelkite širdies gėlmėn
Į mano laisvas rankas,
Kas laisvas, sekite paskui mane į tolius!
Mano džiaugsmingais keliais
Nuvesiu jus į savąjį pasaulį,

W gajów stodki cień.
Szemrzą strumyki!
Płąs boskich dziew! Okrzyki!
Zew! Tajemny, daleki zew!

ROKSANA, CHÓR

Tajemny, daleki zew!
Kto wolny za nim w dal!

PASTERZ

Słuchajcie...
W ciszy nocy, słuchajcie...
W szumie mórz tajemny, daleki zew!

Kto pójdzie za mną w dal?

KRÓL ROGER

Stój!
Dokąd wieszysz tłum?
Roksanę... Dokąd wieszysz?

PASTERZ

Do twych królewskich stóp rzuciłem ci
tańcuchy
i wolny stąd odchodzę!
Gdy sędzią mym chcesz być,
wzywam cię Królu,
na mój słoneczny brzeg!
Czyś pojął mię?
Rogerze? Rogerze!

ROKSANA, CHÓR

¡Ah!...

KRÓL ROGER

Roksana!

EDRISI

Nocy cień już okrył cały tłum.
W oddali milknie pieśń i chyży tupot stóp!

KRÓL ROGER

Idźmy za nimi w ślad!
Pątnikiem stał się Król!

Į saldžius giraičių šešėlius.
Upeliai šniokščiai!
Dieviškųjų mergelių šokis! Šūksniai!
Kvietimas! Paslaptingas, tolimas kvietimas!

ROKSANA, CHORAS

Paslaptingas, tolimas kvietimas!
Kas laisvas, paskui jį, į tolius!

PIEMUO

Klausykitės...
Nakties tyloje, klausykit...
Jūrų ošime slaptingas, tolimas kvietimas!

Kas keliaus su manimi į tolius?

KARALIUS ROGERIS

Stok!
Kur vediesi minią?
Roksaną... Kur vediesi?

PIEMUO

Prie tavo karališkųjų kojų sviedžiau tau
grandines
ir laisvas iš čia išeinu!
Kad nori būt teisėju man,
kviečiu tave, Karaliau,
į savo saulėtą pakrantę!
Ar supratai mane?
Rogeri? Rogeri!

ROKSANA, CHORAS

Ak!...

KARALIUS ROGERIS

Roksana!

EDRISI

Nakties šešėlis jau apėmė minią.
Tolumoje nutyla dainos ir skubus kojų
trypimas!

KARALIUS ROGERIS

Eikime jų pėdsakais!
Piligrimu tapo Karalius!

AKT TRZECI

KRÓL ROGER

Wokół martwota głazów,
Sina nieskończoność mórz,
I srebrna tajemnica gwiazd!

Gdzie mnie przywiodłeś druhu?
Tutajże błakań naszych kres?
Wśród głazów, gdzie wieczyście
czuwa zgasłych uniesień trwożny wid!
Może się echem na nasz zew odezwie
zaczarowany śmiech?

EDRISI

Zawołaj, zawołaj, zbudź!

KRÓL ROGER

Do snu mię kołysze świtanie,
niepokój usypia jak dziecię,
Ach, gdzież jest moje kochanie?

EDRISI

Zawołaj, zawołaj, zbudź!

KRÓL ROGER

Włóczęgą dzisiaj jest Król,
żebrakiem, co rąk tęsknotę wyciąga po
jałmużn dar,
kryjąc swe puste serce w zniszczony
fachman snów!
Nienawiść, miłość... puste słowa!
Sptonie w ogniu władcza moc!
Kogóż dzisiaj szuka Król?
Czyjej pieśni łaknie ech?

EDRISI

Zawołaj, zawołaj, zbudź!

KRÓL ROGER

W pustce drzemie siny lęk,
widm korowód płynie w tan.
Zbudzić widma? Zakłąć sny?

Roksano! Roksano!

TREČIAS VEIKSMAS

KARALIUS ROGERIS

Aplink negyvi akmenys,
bėgalinis jūrų mėlis
ir sidabrinė paslaptis žvaigždžių!

Kur atvedei mane, drauge?
Čia mūsų klajonių pabaiga?
Tarp akmenų, kur per amžius
budi baisi mirusių aistrų šmėkla!
Galbūt aidu į mūsų šauksmą atsilieps
užburiantis juokas?

EDRISI

Pakviesk, pakviesk, pažadink!

KARALIUS ROGERIS

Aušra mane užmigdo,
nerimas užmigdo kaip vaiką,
Ak, kur esi, mano brangioji?

EDRISI

Pašauk, pašauk, pažadink!

KARALIUS ROGERIS

Valkata šiandien yra Karalius,
elgeta, kuris tiesia rankas, prašydamas
išmaldos,
slėpiantis tuščią širdį sudraskytame svajonių
skudure!
Neapykanta, meilė... tušti žodžiai!
Ugnyje sudegs valdovo jėga!
Ko gi karalius ieško šiandien?
Kieno dainos trokšta aidas?

EDRISI

Pašauk, pašauk, pažadink!

KARALIUS ROGERIS

Tuštumoje tyro gyva baimė,
ir šmėklų karavanas šoka.
Pažadinti šmėklas? Prakeikti sapnus?

Roksana! Roksana!

ROKSANA

Rogerze! Rogerze!

EDRISI

Zbudzony! Zbudzony czar!

KRÓL ROGER

Edrisi! Słysz!
Z oddali mórz płynie jej głos!

EDRISI

Zbudzony czar!

KRÓL ROGER

Roksano!

PASTERZ

Rogerze!

KRÓL ROGER

To on! Nienawiść, miłość!
Edrisi, gdzież jest zwątpień kres?

CHÓR

A...! Król strzaskał swój spizowy miecz,
Na sąd się stawiał wielki Król!
A...!

ROKSANA

Płonące jak pochodnia serce,
Bogu w ofiarny rzucił stos.

CHÓR

A...! Na sąd, na sąd staw się Królu!

KRÓL ROGER

W ciemności śpiewa siny lęk!

PASTERZ

Rogerze, tam swój zostaw lęk,
gdzieś miecz rzucił swój: W minionej grozie
burz...

KRÓL ROGER

Nadziemski wokół świta brzask!

ROKSANA

Roger! Roger!

EDRISI

Pažadinti! Pažadinti kerai!

KARALIUS ROGERIS

Edrisi! Išgirs!
Iš jūrų tolių jos balsas plaukia!

EDRISI

Pažadinti kerai!

KARALIUS ROGERIS

Roksana!

PIEMUO

Roger!

KARALIUS ROGERIS

Tai jis! Neapykanta, meilė!
Edrisi, kur abejonių pabaiga?

CHORAS

Ak...! Karalius sulaužė savo plieninį kardą,
Didysis Karalius stojo prieš teismą!
Ak...!

ROKSANA

Degančią kaip deglas širdį
jis numes dieviškosios aukos laužui.

CHORAS

Ak...! Prieš teismą, prieš teismą stok, Karaliau!

KARALIUS ROGERIS

Tamsoje dainuoja mėlyna baimė!

PIEMUO

Roger, palik ten savo baimę,
kur išmetė savąjį kardą: praeities audrų
siaube...

KARALIUS ROGERIS

Aplinkui aušta dangiška aušra!

EDRISI

Światło wid, srebrny czar,
snów przywoła błędny rój...

Rogerze, spójrz!

KRÓL ROGER

Roksano!

ROKSANA

Oto jestem Rogerze, wołałeś mię?

KRÓL ROGER

Tyżeś to, Roksano!
Usta kraśne tymże uśmiechem stódkim
kwitną,
Teżsame włosów złoto
żywe oblicze cudne blaskiem poi.
Lecz w oczach twych tajemnica,
głębsza niż w gwiazd połyskach!
Roksano! Tyżeś to?
Czy jeno widmo blade,
w obłędnej poczęte tęsknocie?

ROKSANA

Jestem przy tobie, Królu Panie!
Idę do ciebie w rannem świtaniu!
Daj mi swą rękę, Rogerze!
Wwiodę cię w bramy mego pałacu,
tam spocznieś na mojem łożu.
Daj mi swą rękę, Rogerze!

KRÓL ROGER

A on? Gdzie jest on? Pasterz?

ROKSANA

Odszedł, znikł, rozwiął się w mroku,
stopił się z mgłą...

Słyszysz!

Jeno cichy fletni śpiew,
jak dalekie echo łąka...

KRÓL ROGER

Nie wierzę ci! Nie wierzę!
Jego zew daleki, jak tęsknot tajnych
echo wciąż wokół brzmi!

EDRISI

Vizijų šviesa, sidabrinis žavesys
sužadina neaiškių sapnų eiseną...

Rogeri, pažvelk!

KARALIUS ROGERIS

Roksana!

ROKSANA

Štai, esu čia, Rogeri, kvietei mane?

KARALIUS ROGERIS

Tai tu, Roksana!
Raudonos lūpos pražysta ta pačia meilia
šypsena,
Tas pats gyvas plaukų auksas
spindi nuo tavo nuostabaus veido.
Bet tavo akyse paslaptis
giliau nei žvaigždės šviečia!
Roksana! Ar tai tu?
Ar tai tik blyški šmėkla,
iškylanti mano beprotiškame ilgesyje?

ROKSANA

Esu prie tavęs, Karaliau Viešpatie!
Einu pas tave ryto aušroje!
Duok savo ranką, Rogeri!
Nuvesiu tave prie savo rūmų vartų,
ten pailsėsi ant mano lovos.
Duok savo ranką, Rogeri!

KARALIUS ROGERIS

O jis? Kur jis? Piemuo?

ROKSANA

Išėjo, pradingo, išnyko tamsoje,
ištirpo migloje...

Ar girdi!

Jo tylus fletnis dainavimas,
kaip tolimas aidas dejuoja...

KARALIUS ROGERIS

Netikiu tavimi! Netikiu!
Jo tolimas šauksmas, kaip slaptas ilgesys
aidu vis skamba aplink!

Gdzie jest Pasterz?

ROKSANA

Jest w gwiazd uśmiechu, i w gromie burz.
W wielkim kręgu ław kamiennych,
Jako złote krąży widmo.
Wokół ognia, co radosny płąsa na
ołtarzach.
I żałobnym dymem wzlata
ku niebiosom milczącym!

Tam, wśród rumowisk, gdzie żyje wieczysta
tęsknota,
z szczęśliwym się błąka uśmiechem!
I stamtąd woła Ku otchłaniom twego serca,
i zakląć chce twą moc samotną
w wiekiusty kształt!

PASTERZ

Rogerze! Rogerze!

ROKSANA

Słyszysz go?

KRÓL ROGER

To on! To on!

ROKSANA

Syć ofiarny, wartki płomień!
Niech się wzbija ku niebiosom!

KRÓL ROGER

W popieliskach żywe iskry!
W ogniu zniszczą się tęsknoty!

PASTERZ

(na skenie)
Rogerze! Rogerze! Czy słyszysz głos mój?
Co wieczyste z głębin
twego serca śpiewa pieśń radosną?

CHÓR

Czy słyszysz pieśń?

PASTERZ

Bije płomień ku niebiosom, blask

Kur Piemu?

ROKSANA

Jis yra besišypsanciose žvaigždėse ir audru
griaustiniuose.
Dideliame akmeninių suolų rate.
Jis vaikšto kaip auksinė šmėkla.
Aplink ugnį, kuri džiaugsmingai šoka
altoriuose.
Ir pakyla liūdnamis dūmais
į tylintį dangų!

Ten, tarp griuvėsių, kur tūno amžinas
ilgesys,
klajoja su laiminga šypsena!
Ir iš ten jis kviečia tavo širdies gelmes,
ir amžinybei prakeikti nori
tavo vienišą galią!

PIEMUO

Rogeri! Rogeri!

ROKSANA

Girdi jį?

KARALIUS ROGERIS

Tai jis! Tai jis!

ROKSANA

Tegu būna paaukota, gyva liepsna!
Tegul skrieja į dangų!

KARALIUS ROGERIS

Pelenuose gyvos kibirkštys!
Ugnyje sunyks ilgesys!

PIEMUO

Rogeri! Rogeri! Ar girdi mano balsą?
Kuris dainuoja amžinai
iš širdies gelmių tavųjų džiaugsmingą
dainą?

CHORAS

Ar girdi dainą?

PIEMUO

Liepsna plaka į dangų, dangiškas spindesys,

nadziemski,
szał radosny!
Uśmiecha się tajemnica,
głębie stają się przejrzyste.
Na dnie serca samotnego,
sen twój nieprześlony, wielkiej mocy sen!

CHÓR

Czy słyszysz zew, tajemny zew?
Tajemny głębin zew! Ku tobie!

PASTERZ

Ku mnie! Ku mnie! Wzywam was!
Na błękitne morza, na bezbrzeżne
oceany,
Wzywam was w bezkresną wędrówkę, w
radosny tan!
Ku mnie! Wzywam was!

ROKSANA

Ku tobie! Ku tobie! W szale pieśni!
W szale tańca! W upojeń kraj!

CHÓR

Ku tobie! W szale pieśni! W szale tańca!
Ku sobie wzywa nas!
Wzywa nas, w upojeń wiecznych kraj!

EDRISI

Prześlony sen!
Stargany łańcuch złud!

KRÓL ROGER

Edrisi, już świt!

Słońce! Słońce! Edrisi!
Jak białe skrzydła mew na modrej mórz
roztoczy żagle!
W bezkresy płyną, w dal!
Jak lekkie, zwinne, jak białe piany fal!
Edrisi! Skrzydła rosną!
Obejmą cały świat!
A z głębi samotności, z otchłani mocy mej
Przejrzyste wyrwę serce, w ofierze słońcu dam!

džiaugsmingas šėlsmas!
Šypsos paslaptis,
gelmės tampa perregimos.
Vienišos širdies dugne
sapnas tavo nepažadintas, tavo visagalis
sapnas!

CHORAS

Ar girdi šaukimą, slaptingą šaukimą?
Slaptingą gelmių šauksmą? Pas tave!

PIEMUO

Pas save! Pas save! Kviečiu jus!
Į mėlynas jūras, į begalinius vandenynus,
Kviečiu į nesibaigiančią kelionę, į
džiaugsmingą šokį!
Pas save! Kviečiu jus!

ROKSANA

Pas tave! Pas tave! Šėlsme dainų!
Šėlsme šokių! Į svaiginančią šalį!

CHORAS

Pas tave! Šėlsme dainų! Šėlsme šokių!
Pas save mus kviečia!
Kviečia mus į amžiną svaiginančią šalį!

EDRISI

Pranyksta sapnas!
Sutrūko iliuzijų grandinė!

KARALIUS ROGERIS

Edrisi, jau aušra!

Saulė! Saulė! Edrisi!
Kaip baltus žuvėdros sparnus išskleis bures
žydroje jūroje!
Jie plaukia į platybes, į tolį!
Kaip lengvai, judriai, kaip baltai putoja bangos!
Edrisi! Sparnai užauga!
Jie apglėbs visą pasaulį!
Ir iš vienvėdros gelmių, iš mano galios bedugnės
Perregimą širdį išplėšiu, saulei auką atiduosi!

*Vertimas į lietuvių kalbą
Ingrida Milašiuotė*



LIETUVOS
VALSTYBINIS
SIMFONINIS
ORKESTRAS

Daugiau informacijos apie mūsų koncertus:

① www.lvso.lt

f Lietuvos valstybinis simfoninis orkestras

📷 lvso_official

☎ Biliety kasa: +370 666 22067

✉ kanceliarija@lvso.lt

Bilietus parduoda Vilniaus kongresų
rūmų kasa ir BILIETAI.LT

bilietai